



Saint Mary Orthodox Church

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

6330 W. 127th St., Palos Heights, IL 60463

Phone (708) 239-0004 | Fax (708) 221-6449 | www.stmaryoc.org | office@stmaryoc.org

Church Office Hours : Monday - Friday 10:00am-3:00pm

December 25th, 2021

THE NATIVITY OF OUR LORD, GOD AND SAVIOR JESUS CHRIST

First Antiphon

I will confess Thee, O Lord, with my whole heart; I will tell of all Thy wonders. In the council of the upright, and in the congregation, great are the works of the Lord.

Through the intercessions of the Theotokos, O Saviour, save us.

They are sought out in all the things that He hath willed. Confession and majesty are His work, and His righteousness abideth unto ages of ages.

Through the intercessions of the Theotokos, O Saviour, save us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Through the intercessions of the Theotokos, O Saviour, save us.

أَعْتَرِفُ لَكَ يَا رَبُّ مِنْ كُلِّ قَلْبِي، وَأَحَدْتُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ. فِي مَجْلِسِ الْمُسْتَقِيمِينَ وَفِي مَجْمَعِهِمْ، عَظِيمَةٌ هِيَ أَعْمَالُ الرَّبِّ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلِّصُ خَلصَنَا.

مُدْبِرَةٌ طَبَقًا لِكُلِّ مُرَادِهِ بِهَا. صُنْعُهُ الْإِعْتِرَافُ وَعِظْمُ الْجَلَالِ، وَعَدْلُهُ يَدُومُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلِّصُ خَلصَنَا.

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الداهرين. آمين.

بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخَلِّصُ خَلصَنَا.

Second Antiphon

Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandments shall he greatly delight. His seed shall be mighty upon the earth. The generation of the upright shall be blessed.

Save us, O Son of God, Who wast born of a Virgin, who sing to Thee, Alleluia!

Glory and riches shall be in his house, and His righteousness abideth unto ages of ages.

Save us, O Son of God, Who wast born of a Virgin, who sing to Thee, Alleluia!

There hath risen up in darkness a light for the upright; he is merciful and compassionate and righteous.

Save us, O Son of God, Who wast born of a Virgin, who sing to Thee, Alleluia!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and ever, and unto ages of ages.

O only-begotten son and word of God...

طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَتَّقِي الرَّبَّ وَيَهْوَى وَصَايَاهُ جَدًّا. تَكُونُ ذُرِّيَّتُهُ فِي الْأَرْضِ مُقْتَدِرَةً.

خلصنا يا ابن الله، يا من ولد من البتول، لنرتل لك، هلولويا!

المجد والغنى في بيته، وعدله يَدُومُ الى دهرِ الداهرين.

خلصنا يا ابن الله، يا من ولد من البتول، لنرتل لك، هلولويا!

أشرق النور في الظلمة للمستقيمين، النور يشرق في الظلام للأبرار، لأتة الرؤوف والرحيم والصديق.

خلصنا يا ابن الله، يا من ولد من البتول، لنرتل لك، هلولويا!

المجد للأب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين، آمين.

يا كلمة الله الابن الوحيد...

Third Antiphon

The Lord said unto my Lord: "Sit thou at my right hand, until I make thine enemies thy footstool. The Lord shall send thee a rod of strength out of Zion. With thee is dominion in the day of thy power, in the beauties of thy saints.

Thy Nativity O Christ our God, hath given rise to the light of knowledge in the world; for they that worshipped the stars did learn there from to worship thee, O Sun of justice, and to know that from the east of the Highest thou didst come, O Lord, glory to thee!

قال الرب لربي اجلس عن يميني حتى اجعل أعدائك موطناً لقدميك. عصا قوتك يرسل لك الرب من صهيون. معك الرئاسة في يوم قوتك في بهاء قديسيك.

ميلادك أيها المسيح إلهنا قد اشرق نور المعرفة في العالم. لأن الساجدين للكواكب به تعلموا من الكوكب السجود لك يا شمس العدل. وأن يعرفوا أنك من مشارق العلو أتيت. يارب المجدلك!

Entrance Hymn

Out of the womb, before the morning star, have I begotten Thee. The Lord hath sworn and will not change His mind: Thou art a priest forever, after the order of Melchizedek. Save us, O Son of God, who wast born of a Virgin, who sing to Thee: Alleluia!

من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك. حلف الرب ولن يندم، أن أنت كاهنٌ الى الأبد على ترتيب

مليكصادق.خلصنا يا ابن الله، يا من ولد من البتول، لنرتل لك: هلولويا!

Troparion of the Nativity (Tone Four)

Thy Nativity O Christ our God, hath given rise to the light of knowledge in the world; for they that worshipped the stars did learn there from to worship thee, O Sun of justice, and to know that from the east of the Highest thou didst come, O Lord, glory to thee!

ميلادك أيها المسيح إلهنا قد اشرق نور المعرفة في العالم. لأن الساجدين للكواكب به تعلموا من الكوكب

السجود لك يا شمس العدل. وأن يعرفوا أنك من مشارق العلو أتيت. يارب المجدلك!

Kontakion of the Nativity (Tone Three)

On this day the Virgin beareth the Transcendent in Essence; to the Unapproachable, the earth doth offer a small cave; Angels join in choir with shepherds in giving glory; with a star the Magi travel upon their journey; for our sakes is born a young Child, He Who existed before the ages as God .

اليَوْمَ البَتُولُ تَلِدُ الفاتِقَ الجَوْهَرَ، والأَرْضُ تُقَرِّبُ المَغارةَ لِمَنْ هُوَ غَيْرُ مُقْتَرَبٍ إِلَيْهِ. الملائِكَةُ مَعَ الرُّعاةِ
يُمَجِّدونَ، والمَجوسُ مَعَ الكَوَكِبِ في الطَريقِ يَسِرونَ، لِأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ مِنْ أَجَلِنَا صَبِيٌّ جَدِيدٌ، الإلهُ الَّذِي قَبْلَ
الدُّهورِ .

Instead of the Trisagion Hymn, the following is sung (Tone One):

“As many as have been Baptized into Christ, have put on Christ. Alleluia!” (THRICE)

"أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم المسيح قد لبستم، هليلويا!"

Epistle for the Nativity of our Lord and Savior Jesus Christ

Let all the earth worship Thee, and sing to Thee!

Shout with joy to God, all the earth!

The Reading is from St. Paul's Letter to the Galatians (4:4-7).

Brethren, when the time had fully come, God sent forth his Son, born of woman, born under the law, to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as sons. And because you are sons, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying “Abba! Father!” So you are no longer a slave but a son, and if a son then also an heir of God through Christ.

يسجد لك كل أهل الأرض ويرتلوا لك!

هللوا لله يا جميع أهل الأرض!

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية.

يا إِخوَةٌ، لَمَّا حَانَ مِلءُ الزَّمانِ، أَرْسَلَ اللهُ ابْنَهُ مَوْلُودًا مِنْ امْرَأَةٍ، مَوْلُودًا تَحْتَ النَّامُوسِ، لِيَفْتَدِيَ الَّذِينَ تَحْتَ النَّامُوسِ، لِنَنالَ التَّبَيُّي. وَبِمَا أَنْكُمُ أَبْناءَ، أَرْسَلَ اللهُ رُوحَ ابْنِهِ إِلى قُلُوبِكُمْ صَارِحًا: «يا أبا الآبِ .» فَلَسْتُ بَعْدُ عَبْدًا بَلِ ابْنًا، وَإِنْ كُنْتُ ابْنًا فَأَنْتَ وَارِثٌ لِلَّهِ بِالْمَسِيحِ .

Gospel of the Nativity of our Lord and Savior Jesus Christ

The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (2:1-12)

Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the East came to Jerusalem, saying, "Where is He who has been born king of the Jews? For we have seen His star in the East, and have come to worship Him." When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him; and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it is written by the prophet: 'And you, O Bethlehem, in the land of Judea, are by no means least among the rulers of Judea; for from you shall come a ruler who will govern My people Israel.'" Then Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star appeared; and he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child, and when you have found Him bring me word, that I too may come and worship Him." When they had heard the king they went their way; and lo, the star which they had seen in the East went before them, until it came to rest over the place where the child was. When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy; and going into the house they saw the child with Mary His mother, and they fell down and worshiped Him. Then, opening their treasures, they offered Him gifts, gold and frankincense and myrrh. And being warned in a dream not to return to Herod, they departed to their own country by another way.

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي
البشير، التلميذ الطاهر.

لَمَّا وُلِدَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ فِي أَيَّامِ هِيرُودُسَ الْمَلِكِ، إِذَا مَجُوسٌ قَدْ أَقْبَلُوا مِنَ الْمَشْرِقِ إِلَى أُورُشَلِيمَ قَائِلِينَ: أَيَّنَ الْمَوْلُودُ مَلِكِ الْيَهُودِ؟ فَإِنَّا رَأَيْنَا نَجْمَهُ فِي الْمَشْرِقِ، فَوَافِينَا لِنَسْجُدَ لَهُ. فَلَمَّا سَمِعَ هِيرُودُسَ الْمَلِكِ اضْطَرَبَ هُوَ وَكُلُّ أُورُشَلِيمَ مَعَهُ. وَجَمَعَ كُلَّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَكُتَّابَةِ الشَّعْبِ، وَاسْتَحْبَرَهُمْ أَيَّنَ يُولَدُ الْمَسِيحِ. فَقَالُوا لَهُ "فِي بَيْتِ لَحْمِ الْيَهُودِيَّةِ، لِأَنَّهُ هَكَذَا قَدْ كُتِبَ بِالنَّبِيِّ: وَأَنْتِ يَا بَيْتَ لَحْمِ أَرْضِ يَهُودَا، لَسْتِ بِصُغْرَى فِي رُؤَسَاءِ يَهُودَا، لِأَنَّهُ مِنْكَ يَخْرُجُ الْمُدَبِّرُ الَّذِي يَرْعَى شَعْبِي إِسْرَائِيلَ." حِينَئِذٍ دَعَا هِيرُودُسَ الْمَجُوسَ سِرًّا وَتَحَقَّقَ مِنْهُمْ زَمَانَ النَّجْمِ الَّذِي ظَهَرَ. ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ، قَائِلًا: انْطَلِقُوا وَابْحَثُوا عَنِ الصَّبِيِّ بِتَدْقِيقٍ، وَمَتَى وَجَدْتُمُوهُ، فَأَخْبِرُونِي لِكَيْ آتِيَ أَنَا أَيْضًا وَأَسْجُدَ لَهُ. فَلَمَّا سَمِعُوا مِنَ الْمَلِكِ، ذَهَبُوا، فَإِذَا النَّجْمُ الَّذِي كَانُوا رَأَوْهُ فِي الْمَشْرِقِ يَتَقَدَّمُهُمْ، حَتَّى جَاءَ وَوَقَفَ فَوْقَ الْمَوْضِعِ الَّذِي كَانَ فِيهِ الصَّبِيُّ. فَلَمَّا رَأَوْا النَّجْمَ فَرِحُوا فَرَحًا عَظِيمًا جِدًّا، وَأَتَوْا إِلَى الْبَيْتِ، فَوَجَدُوا الصَّبِيَّ مَعَ مَرِيَمَ أُمِّهِ، فَحَرَّوْا سَاجِدِينَ لَهُ، وَفَتَحُوا كُنُوزَهُمْ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا مِنْ ذَهَبٍ وَلُبَانٍ وَمُرٍّ. ثُمَّ أُوحِيَ إِلَيْهِمْ فِي الْحُلْمِ أَنْ لَا يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودُسَ، فَأَنْصَرَفُوا فِي طَرِيقٍ أُخْرَى إِلَى بِلَادِهِمْ.

Megalynarion of the Nativity of Christ (Tone One)

Magnify, O my soul, her who is more honorable and more exalted in glory than the heavenly hosts.

I behold a strange and wonderful mystery: the cave a heaven, the Virgin a cherubic throne, and the manger a noble place in which hath laid Christ the uncontained God. Let us, therefore, praise and magnify Him.

عَظِّمِي يَا نَفْسِي مِنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلُوبِيَّةِ.

إنني أشاهدُ سرّاً عجبياً مستغرباً. المغارةُ سماءً والبتولُ عرشاً شاروبيمياً. والمذودَ محلاً شريفاً الذي اتكأ فيه

المسيحُ الإلهُ غيرُ الموسوعِ في مكانٍ فلنُسبِّحُه معظمين.

Koinonikon for the Nativity (Tone Eight)

The Lord hath sent redemption to his people. Alleluia!

أرسل الرب خلاصاً لشعبه . هلولويا!

Instead of “We have seen the true light...”, sing:

Troparion of the Nativity (Tone Four)

Thy Nativity O Christ our God, hath given rise to the light of knowledge in the world; for they that worshipped the stars did learn there from to worship thee, O Sun of justice, and to know that from the east of the Highest thou didst come, O Lord, glory to thee!

ميلادك أيها المسيح إلهنا قد اشرق نور المعرفة في العالم. لأن الساجدين للكواكب به تعلموا من الكوكب

السجود لك يا شمس العدل. وأن يعرفوا أنك من مشارق العلو أتيت. يارب المجدلك!

2022 Calendars

Please take one calendar
per family.

2022 Pledge Envelopes

If you signed up for pledge
envelopes please pick them up
from the ushers.

His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan JOSEPH



Archbishop of New York and
Metropolitan of
All North America

**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
OF NORTH AMERICA**

Nativity 2021

From the heights our Savior, Christ, the Dayspring of the East, is come to visit us. And behold! we, who once were in the shadow and the dark, have now found the truth. For from a holy Virgin, the Lord hath been born today.

—The Exaposteilarion of the Nativity of Christ

CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!

Even today, the light of Christ comes to warm and brighten a world haunted by spiritual shadow and darkness. His birth is celebrated each year as a joyful reminder that God has not abandoned us. In the person of His Son, He visited us in our wounded human condition, and He visits us still. Like a spiritual Sun, He rises each day to enlighten our minds, warm our hearts, and energize our spirits. As we glorify His descent into our midst, may each of us find healing, guidance, and help, in the bright rays of His love.

With prayers and best wishes for a most joyous feast, I remain,

Yours in the service of Christ,

+JOSEPH

Archbishop of New York and Metropolitan of all North America

"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F

His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan JOSEPH

The Right Reverend
Bishop ANTHONY



Archbishop of New York and
Metropolitan of
All North America

Diocese of Toledo and
The Midwest

ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE OF NORTH AMERICA

Nativity of our Lord and Savior Jesus Christ
December 25, 2021

To the beloved Clergy and faithful of our Diocese Family,

Christ is Born! *Glorify Him!*

المسيحُ وُلِد! فمجدوه!

It is instructive that Jesus Christ was born in the wilderness and in a cave.

The wilderness wanderings of the freed slaves from Egyptian tyranny and bondage required the miracle of Manna ~ the honey-like bread that God gave to nourish and strengthen. The wilderness also had a cave and a rock that when struck poured out fresh water.

Jesus is both bread and water, the water pouring out eternal life (John 4:14). *"I am the living bread which came down from heaven. If anyone eats of this bread, he will live forever"* (John 6:51)

Our Savior was born in Bethlehem, the house of bread (Micah 5:2).

When Christ was tempted by the Fallen Angel to turn stones into bread, He changed the conversation from bread which cannot satisfy our hunger for eternal life and talked about Himself as the True Bread; *"man shall not live by bread alone, but by every word that proceeds from the mouth of God"* (Deuteronomy 8:3).

The Holy Gifts are prepared for the Divine Liturgy under the Nativity icon. Here the Bread of Life is brought forth as the Word by which we live.

May He who was born in a cave and lay in a manger for our salvation, Christ our true God, bless you and your families always.

+ Bishop Anthony

+Bishop ANTHONY

Bishop of Toledo

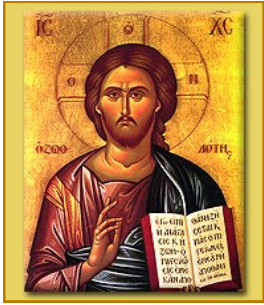
Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America

"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)

Midwest Diocesan Chancery

5549 Ginger Tree

Toledo, OH 43623



Weekly Synaxarion



On December 25 in the Holy Orthodox Church, we celebrate the Nativity according to the flesh of our Lord, God and Savior Jesus Christ. Thus entered into the world He Whose coming was foretold by the prophets, and Who was born in the same manner in which it had been prophesied: of a Most-holy Virgin, in the town of Bethlehem, of the lineage of David according to the flesh, at the time when there was no king in Jerusalem of the lineage of Judah, but rather when a foreigner named Herod, who sought to kill the infant Messiah, was reigning. After many types and prefigurings, messengers and heralds, prophets and righteous men, wise men and kings, finally He appeared, the Lord of the world and King of kings, to perform the work of the salvation of mankind. Unto Him be glory unto ages of ages. Amen.